

Kaṇṇiugviit Bibliography

- Ahmaogak, R., and D.H. Webster. 1981. *Iñupiam Uqaluṇi*. Fairbanks: Alaska Native Language Center. First published in 3 vols. by the Summer Institute of Linguistics, Fairbanks, 1963.
- Ahvakana, Floyd. 1973. *Tikiḡagmigguuq...In Point Hope, Alaska*. Fairbanks: Alaska Native Language Center. University of Alaska Fairbanks.
- Anderson, Douglas D. 1984. Prehistory of North Alaska. In *Handbook of North American Indians*, Vol. 5, Arctic. Edited by William C. Sturtevant. Washington, D.C.: Smithsonian Institution.
- Bergsland, Knut. 1955. *A Grammatical Outline of the Eskimo Language of West Greenland*. Oslo: Skrivemaskinstua, Stortingsgt 18.
- (ed. and trans.). 1987. *Nunamiut Unipkaañich: Nunamiut Stories*. Barrow: North Slope Borough Commission on Inupiat History, Language and Culture.
- Bockstoce, John (ed.). 1988. *The Journal of Rochfort Maguire 1852-1854: Two Years at Point Barrow, Alaska, aboard the HMS Plover in the Search for Sir John Franklin*. 2 Vols. London: The Hakluyt Society.
- Bodfish, Waldo, Sr. 1991. *Kusiq: An Eskimo Life History from the Arctic Coast of Alaska*. Fairbanks: University of Alaska Press.
- Burch, Ernest S., Jr. 1975. *Eskimo Kinsmen: Changing Family Relationships in Northwest Alaska*. St. Paul and New York: West Publishing Co.
- Campbell, John Martin (ed.). 2004. *In a Hungry Country: Essays by Simon Paneak*. Fairbanks: University of Alaska Press.
- Crystal, David. 1991. *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. Cambridge, Massachusetts: Basil Blackwell, Inc.
- Driggs, John B. 1905. *Short Sketches from Oldest America*. Philadelphia: George W. Jacobs & Co.
- Ekowana, Roxy. 1976. *Nannum Malikataḡmagik Malḡuk Iññuk. Polar Bear Chasing Two Men*. Barrow School Inupiat Program.
- Foote, Berit Arnestad. 1992. *The Tigara Eskimos and Their Environment*. Point Hope, Alaska: North Slope Borough Commission on Inupiat History, Language, and Culture.
- Fortescue, Michael, Steven Jacobson, and Lawrence Kaplan. 1994. *Comparative Eskimo Dictionary with Aleut Cognates*. Alaska Native Language Center Research Papers Number 9. Fairbanks: Alaska Native Language Center.
- God-im Uqaluṇi*. 1946. New York: Division of Christian Education, National Council of Churches.
- Hammerich, L.L. 1970. *The Eskimo Language*. The Nansen Memorial Lecture, October 10, 1969. The Norwegian Academy of Science and Letters. Oslo: Universitetsforlaget.
- Harcharek, Jana Pausauraq. 2002. *Agviḡsiuḡnikun Whaling Standards, Barrow and Wainwright*. Barrow: North Slope Borough School District.
- Ingstad, Helge. 1954. *Nunamiut: Among Alaska's Inland Eskimos*. New York: W.W. Norton & Company, Inc.
- Iñupiaq History, Language, and Culture Commission. 1995. *Kaktovik Iñupiaq Numeral Symbols*. Resolution 95-02. Barrow: North Slope Borough.
- . 2010. *A Resolution Officially Adopting Iñupiaq Terminology for "Zero," the number "400," and Numbers Beyond "400."* Resolution 006-2010. Barrow: North Slope Borough.
- Iñupiat New Testament, North Alaskan Eskimo and Today's English Version*. 1966. New York: American Bible Society.
- Jacobson, Steven A. 1984. *Yup'ik Eskimo Dictionary*. Fairbanks: Alaska Native Language Center.
- Jenness, Diamond. 1928. *Report of the Canadian Arctic Expedition 1913-18*. Volume XV: Eskimo Language and Technology, Part A: Comparative Vocabulary of the Western Eskimo Dialects, Southern Party – 1913–16. Ottawa: F.A. Acland, Printer to the King's Most Excellent Majesty.
- Jenness, Stuart E. (ed.). 1991. *Arctic Odyssey: The Diary of Diamond Jenness, Ethnologist with the Canadian Arctic Expedition in Northern Alaska and Canada, 1913–1916*. Hull, Quebec: Canadian Museum of Civilization.
- Johnson, Michele M. 1995. *Barrow Wildflower Sketchbook, Flowering Plants of Barrow, Alaska*. Barrow: North Slope Borough.
- Kaplan, Lawrence D. 1981. Anaktuvuk Pass–Nunamiut Inupiaq wordlist. From fieldwork ca. 1981 with Arctic John Etalook, Justus Mekiana, et al. Alaska Native Language Archive, University of Alaska Fairbanks.
- . 1982a. Point Hope Inupiaq wordlist. From fieldwork ca. 1982 with Frances Rock, David Frankson, Jimmy Killigvuk, et al. Alaska Native Language Archive, University of Alaska Fairbanks.

- . 1982b. Consonant Alternation in Inupiaq Eskimo. *International Journal of American Linguistics*, Vol. 48, No. 4. (Oct.). The University of Chicago Press.
- Kaveolook, Harold. 1974. *Malġuk Quliaqtuak: Aahaalliglu Piyaanġllu & Aŋiqpaktuq Avinġaq: Two Stories: The Old Squaw and Its Ducklings & The Large Lemming*. Fairbanks: Alaska Native Language Center.
- . 1975a. *Allagiich Igluŋich Iñupiat: Different Kinds of Houses*. Barrow School Iñupiat Program.
- . 1975b. *Aklulaaliuġniq Natchium Amianiñ: Making Rope from Sealskin*. Barrow School Iñupiat Program.
- . 1975c. *Natchiqsiuġniq Kuvraqtuġlugich: Catching Seal with a Seal Net*. Barrow School Iñupiat Program.
- Kiligvuk, Jimmy Asatchaq. N.d. Unpublished manuscript of stories told by Asatchaq to Bud Kanayurak at the Naval Arctic Research Laboratory in Barrow, Alaska, ca. late 1960s.
- Kisautaq, Leona Okakok. 1981. *Puiguitkaat*. The 1978 Elder's Conference. Transcribed and translated by Kisautaq-Leona Okakok. Barrow: North Slope Borough Commission on History and Culture.
- Krauss, Michael E. 2007. Keynote—Mass Language Extinction and Documentation: The Race against Time. In *The Vanishing Languages of the Pacific Rim*. Edited by Osahito Miyaoka, Osamu Sakiyama, and Michael E. Krauss. Oxford: Oxford University Press.
- MacDonald, John. 1998. *The Arctic Sky: Inuit Astronomy, Star Lore, and Legend*. Toronto: Royal Ontario Museum / Iqaliut, N.W.T.: Nunavut Research Institute.
- MacLean, Edna Ahgeak. 1981. *Iñupiallu Tannġllu Uqaluŋisa Ilaŋich: Abridged Iñupiaq and English Dictionary*. Fairbanks: Alaska Native Language Center and Iñupiat Language Commission of the North Slope Borough.
- . 1986a. *North Slope Iñupiaq Grammar, First Year*. Fairbanks: Alaska Native Language Center.
- . 1986b. *North Slope Iñupiaq Grammar, Second Year*. Fairbanks: Alaska Native Language Center.
- . 1995. *Inupiaq Narratives: Interaction of Demonstratives, Aspect, and Tense*, Vols. I & II. Ph.D. diss. Stanford University.
- MacLean, Edna Ahgeak, Raymond Newell, and Andre G.F. van Holk. 1981. *Ivruligum Kataligaam Suġusijisa Taggisijit Iñupiatunlu Taniktunlu: Iñupiaq and English Nomenclature for Traditional Kataligaaq House Parts*. Unpublished manuscript. Alaska Native Language Archive, University of Alaska Fairbanks.
- Murdoch, John. 1890. Notes on Counting and Measuring Among the Eskimo of Point Barrow. *American Anthropologist* Vol. III (Jan.).
- . 1892. *Ethnological Results of the Point Barrow Expedition*. Ninth Annual Report of the Bureau of Ethnology to the Secretary of the Smithsonian Institution 1887–'88. J.W. Powell, Director. Washington: Government Printing Office.
- Nageak, Vincent. 1975. *Ataatalugiik: Grandfather and Grandchild*. Fairbanks: Alaska Native Language Center.
- . 1976. *Upingaksrami Aŋuniagŋiq: Hunting in Springtime*. Barrow School Iñupiat Program, North Slope Borough School District.
- National Geographic Society. 1999. *Field Guide to the Birds of North America*. Third Edition. Washington, D.C.: National Geographic Society.
- Nelson, Richard. 1980. *Shadow of the Hunter: Stories of Eskimo Life*. Chicago and London: The University of Chicago Press.
- North Slope Borough Commission on History, Language, and Culture (NSBCHLC). 1983. *Calendar*. Barrow: North Slope Borough Commission on History, Language, and Culture.
- Okakok, Leona Simmonds. 1973. Iñupiaq Lexical File. Including items from Webster and Zibell (1970) and Okakok's own fieldwork especially with Edith Tegoseak, alphabetized by Iñupiaq bases. Alaska Native Language Archive, University of Alaska Fairbanks.
- Pulu, Tupou, Ruth Ramoth-Sampson, and Angeline Newlin. 1980. *Whaling: A Way of Life: Aġvigich Iglauŋiat Niginmun*. National Bilingual Materials Development Center, University of Alaska Anchorage.
- Rainey, Froelich. 1947. *The Whale Hunters of Tigara*. Anthropological Papers of the American Museum of Natural History, Vol. 41, Part 2. New York.
- Ray, Lieut. P. H. 1885. *Report of the International Polar Expedition to Point Barrow, Alaska 1881–1883*. Washington: Government Printing Office.
- Schneider, Lucien. 1970. *Dictionnaire Esquimau-Francais du parler de l'Ungava*. Québec: Presses de l'Université Laval.
- Schultz-Lorentzen. 1927. *Dictionary of the West Greenland Eskimo Language. Meddelelser om Grønland*, Bind LXIX. København: C.A. Reitzels Forlag.
- Seiler, Wolf A. 2005. *Iñupiatun Eskimo Dictionary*. Kotzebue: NANA Regional Corp.
- Simpson, John. 1875. The Western Eskimo. In *Arctic Geography and Ethnology: A Selection of Papers on Arctic Geography and Ethnology*. Reprinted and Presented to The Arctic Expedition of 1875 by the President, Council, and Fellows of the Royal Geographical Society. London: John Murray, Albemarle Street.
- Spencer, Robert F. 1959. *The North Alaskan Eskimo: A Study in Ecology and Society*. Smithsonian Institution Bureau of American Ethnology, Bulletin 171. Washington, D.C.: United States Government Printing Office.

- Spriggs, Samuel R. 1905. Iñupiaq vocabulary file and notes. Alaska Native Language Archive, University of Alaska Fairbanks.
- Sturm, Matthew. 2009. *Apun: The Arctic Snow*. Fairbanks: University of Alaska Press.
- Thalbitzer, William. 1904. A Phonetical Study of the Eskimo Language: Based on Observations Made on a Journey in North Greenland 1900–1901. *Meddelelser om Grønland*, Vol. XXXI. Copenhagen: Bianco Luno.
- Utqiaġvigmiut Aġviquqtit Aġnaġich. 2000. *Pilġallasiñiq Ivalupianik: Learning to Braid 'Real' Thread*. Barrow: Iḷisaġvik College and Iñupiat History, Language, and Culture Commission, North Slope Borough.
- Webster, Donald H., and Thelma A. Webster. 1967. *Let's Learn Eskimo*. Fairbanks: Summer Institute of Linguistics.
- Webster, Donald H., and Wilfried Zibell. 1970. *Iñupiat Eskimo Dictionary*. Fairbanks: Summer Institute of Linguistics.
- Pederson, Molly (2009–2011)
- Rausch, Robert (2009)
- Solomon, Eli (2011)
- Tuzroyluke, Claudia (2009)
- Tuzroyluke, Seymour (2009)
- White, Robert G. (2013)

Kaġiqsiuġviit Sources

Listed below are the individuals who shared their knowledge to provide new entries or clarifications to the dictionary. Except as noted, all are personal communications with Edna MacLean. The dates of communication as a source are given. **Quyanaqpaurlaq!**

- Ahgeak, Beverly Adel (2009–2011)
- Ahgeak, James and Mae (2011)
- Ahgeak, Joseph (1980–1987)
- Ahgeak, Maria Brower (1980–1987)
- Ahgeak, Max and Kathy (2011)
- Aiken, Jonathan (2011)
- Aiken, Wesley (2009–2011)
- Bodfish, Emma (2010–2011)
- Brower, Arnold, Jr. (2013)
- Brower, Eugene (2011)
- Brower, Ronald H. (2011)
- Etalook, Arctic John (*interviews by Leona Okakok using Spriggs's List*, ca. 1975)
- Hugo, Doris (2009)
- Hugo, Ellen (*Elders' Conference in Barrow, Alaska*, 1996)
- Itta, Harold (1982)
- (*unpublished collections of stories and life experience narratives told to Edna MacLean 1985*)
- Itta, Molly (2009)
- Kinneveauk, Leo (2008–2012)
- MacLean, Stephen A. (2010–2012)
- MacLean, Stephen F. (1980–2013)
- Matumeak, Warren (2009)